Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem i stronnictwa wśród was być aby wypróbowani widoczni staliby się wśród was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i muszą być wśród was różne stronnictwa,\* aby ci, którzy są wypróbowani, stali się wśród was widoczni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba bowiem i stronnictwa w was być\*, aby [i] wypróbowani widocznymi stali się\*\* w was. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem i stronnictwa wśród was być aby wypróbowani widoczni staliby się wśród was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawdę mówiąc, nawet powinno dochodzić między wami do rozłamów, aby wyszło na jaw, kto wśród was prawdziwie wierzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo muszą być między wami herezje, aby się okazało, którzy są wypróbowani wśród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo muszą być kacerstwa między wami, aby ci, którzy są doświadczeni, byli jawnymi między wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boć muszą być i kacerstwa, aby i którzy są doświadczeni, zstali się jawni między wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zresztą nawet muszą być wśród was rozdarcia, żeby się okazało, którzy są wypróbowani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zresztą, muszą nawet być rozdwojenia między wami, aby wyszło na jaw, którzy wśród was są prawdziwymi chrześcijanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zresztą nawet muszą być rozłamy między wami, aby się okazało, którzy spośród was są wypróbowani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zresztą muszą być wśród was nawet podziały, aby okazało się, kto z was jest wypróbowany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć trzeba, by i podziały były u was, aby się ujawniło, którzy wśród was są wypróbowani. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo nawet musi dojść do rozłamu, aby się okazało, kto z was jest naprawdę chrześcijaninem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo muszą pojawić się wśród was stronnictwa, aby się okazało, kto jest wypróbowany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так треба, щоб між вами були чвари, аби виявилися між вами й досвідчені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż muszą być pośród was podziały, aby ci wiarygodni mogli stać się widocznymi między wami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (oczywiście muszą być wśród was jakieś podziały, aby się okazało, którzy mają słuszność). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo i muszą być wśród was sekty, żeby się też ujawnili wśród was ci, co są uznani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zresztą musi dojść do podziałów, bo stanowią one próbę wiary. |

1. 1) <x>690 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 17:5</x>; <x>660 2:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "stronnictwa w was być" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Trzeba". Składniej: "Trzeba bowiem, żeby i stronnictwa w was były". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi medii ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)